
CHS Presents

Getting Your Second Wind With the 2nd Annual Mary Mulcrone Conference

Workshop & Presenter Details

- “Mental Health and Interpreting”
Vivian Cardona, LPCP, Alisa Cohen-Stein, Diana Thorpe

This workshop will explore the history of mental health services and the Deaf as well as the current options to Deaf-friendly mental health services in the area. We will also discuss the mental health treatment process. What kinds of mental health situations are there in Chicagoland? (It's not just emergency room work.) Who are the people working in these situations as well as what do they do? What information do they need to get from their clients? What is an Intake? MSE? Psychological examination? What are the different diagnostic categories and what do those categories mean for interpretation work? In terms of interpreting, What are the common questions and their meanings so that interpreters can make the correct interpretation? We will be practicing some of those phrases and discussing during small groups. What are common signs used in the community? What techniques can interpreters use to accurately reflect what they are seeing? Also to be practiced.

***Vivian Cardona** is a licensed clinical professional counselor (LCPC). She has been working in the mental health field for more than 25 years and as a psychotherapist since 1999, first at Ravenswood/Illinois Masonic Medical Center, and most currently at Mt. Sinai Hospital (2003 to present). Vivian also has a private practice as a psychotherapist and consultant since 2007. Vivian received her BA from Gallaudet University, and MS from DePaul University. She has a vast experience in Deaf Culture, Domestic Violence and Mental Health and has presented at various conferences including Color of Violence, National Domestic Violence Conferences, National Council of Hispano Deaf and Hard of Hearing Conference, and IL Rehabilitation Association. Vivian also worked at Thresholds as residential manager, Access Living as Domestic Violence Coordinator, and as a project coordinator for Hearing Loss Link, which targeted the Late-Deafened population. Vivian has been a co-chair/treasurer for Deaf Social Services Providers networking membership for the last 10 years.*



CHS

Chicago Hearing Society
A division of Amxter Center

Alisa Cohen-Stein is a Licensed Clinical Social Worker in private practice in Skokie, IL. She has been working in the mental health field for over 25 years. She is a graduate of the University of Chicago School of Social Service Administration. Alisa is a former director of the State-Wide Hearing-Impaired Program at Chicago-Read Mental Health Center, and served as Clinical Consultant to the Deaf Program at Thresholds for 20 years. She was part of the original group of DHH mental health providers who established both programs, as well as DSSP. Most recently, Alisa presented at the conference “From Tragedy to triumph,” in Milwaukee, geared toward supporting the survivors of sexual abuse incurred at St. John’s School for the Deaf. Alisa maintains a private psychotherapy practice in Skokie, working with Deaf, HoH and hearing people experiencing a wide range of issues, from daily relationship issues to severe and chronic mental illness.



Diana Thorpe started interpreting at Hersey High School in 1978. She started being worth the money in 1980. She has been at least partially nationally certified since 1981. She started her adventures in mental health interpreting at Hersey. She knew exactly how much she needed to learn one night at 3 am when called out for an emergency interpreting assignment at a psych unit. In 1988 she started working at Thresholds/Bridge for the Deaf as a case manager and subsequently running the outreach program. She has also spent 2 years being a consultant to psych units all over northern Illinois about issues relating to their patients who are D/deaf, HOH, and late-deafened. Diana has a BA degree and continues to toy with the idea of a MSW or MA in Psych. Currently she works at Mt. Sinai part-time (which includes VRI work) as well as doing private practice interpreting including some VRS work.



- **“Discourse Analysis”**
Julie Armstrong, PhD, CI/CT

“So, well?...and...OK!” What do these common words do in English? And how do we represent them in ASL? Well, let’s talk discourse! This presentation looks at the different types of discourse markers that help bring a text (signed interpretation) together. Many non-native users of ASL (second language learners – which is the majority) have a hard time making their interpretations “smooth” and flow together. This workshop discusses what discourse markers are, what they look like in ASL, and how we can incorporate them into our interpretations. While this workshop will be presented in ASL with no English interpretation, this will be a fun and safe place for you to learn and dialogue about interpreting.

Julie Armstrong, PhD, CI/CT, is a native Midwestern girl loving life in rural Indiana. She currently works in private practice as a consultant, educator and interpreter. Her professional experiences include directing a BA interpreting program, teaching in several universities, and interpreting in a variety of venues. Julie recently completed her PhD in Applied Linguistics; her dissertation is titled *Conceptual Blending in American Sign Language Interpretations*. When she is not writing, teaching, or interpreting, she is hanging outside, spending time with her husband, Phil, and their four-legged, furry children, Scout and Maggie.



CHS

Chicago Hearing Society
A division of Amstutz Center